

Idioma i traducció C5 (rus)

Codi: 103697

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Joaquin Fernandez-Valdes Roig-Gironella

Correu electrònic: joaquin.fernandezvaldes@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Equip docent

Maia Sharvashidze Stoliarenkov

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 cr a Idioma i 4 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)

- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius, literaris).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi

14. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, au
15. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
16. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
18. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius), adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Treballar en equip: Treballar en equip.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (exp

Continguts

Idioma

- Expressió de la determinació en les oracions simples i compostes. Adjectius que indiquen trets del caràcter. L'adjectiu breu en funció predicativa. Règim dels adjectius breus.
- Expressió de la comparació en la frase simple. Manera d'expressar-la en les oracions compostes.
- Expressió de les relacions temporals en la frase simple. Espais temporals que van més enllà del transcurs de l'acció i espais temporals que cobreixen tota l'acció. Maneres d'expressar el temps aproximat. Les relacions temporals en les oracions compostes. Expressió de la simultaneïtat, anterioritat i posterioritat de les accions.
- Traducció
 - La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, etc.
 - La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats, com ara una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, un text publicitari, etc.
 - La resolució de problemes de traducció de gèneres periodístics i literaris.
 - El diàleg en la traducció literària.
 - La transcripció de l'alfabet rus.
 - Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

Idioma

La metodologia docent està basada en el mètode del plantejament de problemes i es realitza amb exercicis gramaticals i exercicis comunicatius. En la vessant teòrica de les classes, l'aprenentatge es basa en problemes o l'exposició de continguts mitjançant la presentació o l'explicació del professor; en la vessant pràctica, en la resolució d'exercicis, seminaris, presentació de treballs individuals, etc. Els estudiants hauran d'escriure redaccions i resums a casa, que després es comentaran a classe; es realitzaran exercicis de comprensió lèxica, selecció de textos, adquisició de vocabulari, resolució de problemes, etc.

Traducció

Les classes tindran una part teòrica: el professor exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar les seves propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals d'idioma rus	5	0,2	1
Classes magistrals de traducció del rus	2,5	0,1	1
Lectura comprensiva i analítica de textos en llengua russa per a poder traduir-los	7	0,28	1, 5, 11, 14, 15
Realització d'activitats de comprensió lectora i oral	3	0,12	1, 5, 7, 11, 13
Realització d'activitats de producció escrita i oral	7	0,28	8, 9, 19, 22
Realització d'activitats de traducció	20	0,8	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24
Tipus: Supervisades			
Supervisió d'exercicis de traducció	1,25	0,05	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24
Supervisió de documentació per a la traducció	4	0,16	3, 17
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	3,5	0,14	1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 18, 19, 21, 22
Supervisió i revisió d'exercicis d'idioma rus	4	0,16	1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 18, 19, 21
Traducció individual de textos en llengua russa	14	0,56	16, 20, 22, 23, 24
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació per a la traducció	7	0,28	3, 17

Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals	10	0,4	1, 7
Preparació d'activitats de comprensió lectora	8	0,32	1, 5, 11
Preparació d'activitats de producció escrita	12	0,48	2, 8, 9
Preparació de traduccions i de treballs de traducció	35,5	1,42	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

IDIOMA

Durant el semestre s'avaluaran:

1. Redaccions, traduccions inverses y altres treballs autònoms (5 en total, 25%)
2. Una presentació (10%)
3. Controls parcials de gramàtica i vocabulari (30%)
4. Examen final (35%)

TRADUCCIÓ

Durant el semestre s'avaluaran:

1. treballs autònoms per entregar (20%)
2. dos exàmens de frases sense diccionari (40%)
3. examen de traducció d'un text amb diccionari (30%)
4. controls parcials (10%)

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la webde la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Controls parcials	10%	0,8	0,03	1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 18, 19, 21, 22
Dos exàmens de frases sense diccionari	40%	2,45	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24
Examen de traducció d'un text amb diccionari	30%	2	0,08	1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 18, 19, 21
Treballs autònoms de traducció	20%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24

Bibliografia

Llibres i materials:

- Textos, exercicis, materials preparats per la professora d'idioma;

- Javrónina, C.A, Kaznísheva, I.V.: *Vsemú svoió vrémia. Virajénie vrémeni v sovreménnom rússkom jaziké*. Moscou: Russki jazik, 2004;

- Lvóvskaia, Z., i secció de llengua russa de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria, *Manual de lengua y cultura rusa*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004;

- Mets, N.A., i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: *Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos*. Barcelona: UAB, 2004;
- Púlkina, I., Sajava-Nekràssova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscou: Rubiños, 1985;
- Vidal Fernández, H., *Traducción del rus*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2001;
- Dossier amb textos per traduir, exercicis de vocabulari, normes de transcripció, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G., Nogueira, J., *Diccionario ruso-español*. Moscou: Russki jazik, 2000;
- Sadíkov, A., Narúmov, B., *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscou: Russki jazik, 2000;
- Szmidt, D., Zgustová, M. (rus-català), Bank, S. (català-rus), *Diccionari rus-català català-rus*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999, 2004.

Recursos a la xarxa:

Cercador:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris monolingües, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>
- <http://www.gramma.ru/>
- <http://www.slovari.ru/>
- <http://ru.wiktionary.org>
- <http://www.sokr.ru/>
- <https://ru.forvo.com/search>

Enciclopèdies, diccionaris terminològics:

- <http://dic.academic.ru/>
- <http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

Diccionaris bilingües:

- <http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-ruso.asp>
- <http://www.lingvo-plus.ru/slovar/>
- <http://www.multitran.ru>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- <http://www.diccionario.ru/>
- <https://www.dict.com/Ruso-espanol/>
- <http://www.wordreference.com/enru/>

- <http://www.translate.ru/?lang=ru>

- <http://ca.glosbe.com/ca/ru> (rus↔català)

- <http://es.glosbe.com/ru/es> (ruso↔español)

- <http://online.slovoed.ru/>

Corpus del rus:

- <http://ruscorpora.ru/>

- <http://sketchengine.co.uk/>

Recursos en català o castellà per a la traducció: diccionaris monolingües, diccionaris específics (sinònims, fraseològics, acrònims, etc.), enciclopèdies, monografies, guies d'estil, corpus, etc.

Programari

Word, Pdf.